



EUROOPAN
TILINTARKASTUS
TUOMIOISTUIN

Kertomus Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen tilinpäätöksestä
varainhoitovuodelta 2014

sekä keskuksen vastaus

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'keskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94¹. Luxemburgissa sijaitsevan keskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan².

TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT

2. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastustapa käsittää analyttiset tarkastustoimenpiteet, tapahtumien suoran testaamisen ja keskuksen valvontajärjestelmien keskeisten kontrollien arvioinnin. Tämän lisäksi hyödynnetään muiden tarkastajien työhön perustuvaa evidenssiä ja analysoidaan toimivan johdon vahvistusilmoitukset.

TARKASTUSLAUSUMA

3. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 287 artiklan mukaisesti

- (a) keskuksen tilinpäätöksen, joka sisältää tilinpäätöslaskelmat³ ja selvityksen talousarvion toteuttamisesta⁴ 31. joulukuuta 2014 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja
- (b) tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

Toimivan johdon velvollisuus

4. Toimiva johto vastaa keskuksen tilinpäätöksen laatimisesta ja sen oikein esittämisestä sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta⁵.

¹ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

² **Liitteessä II** esitetään tiedotustarkoituksessa yhteenveto keskuksen vastuualueista ja toiminnasta.

³ Sisältävät taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

⁴ Sisältää talousarvion toteutumalaskelman liitteineen.

⁵ Komission delegoitu asetus (EU) N:o 1271/2013 (EUVL L 328, 7.12.2013, s. 42), 39 ja 50 artikla.

- (a) Keskuksen tilinpäätöksen laatimista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää sisäisen valvonnan järjestelmä, jonka pohjalta on mahdollista laatia ja esittää oikein tilinpäätös, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvaa olennaista virheellisyyttä, valita asianmukaiset tilinpäätöksen laatimisperiaatteet ja soveltaa niitä komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen⁶ mukaisesti sekä laatia kirjanpidolliset arviot, jotka ovat kyseisissä olosuhteissa kohtuulliset. Johtaja vahvistaa keskuksen tilinpäätöksen sen jälkeen, kun keskuksen tilinpitäjä on laatinut tilinpäätöksen kaiken käytettävissä olevan tiedon pohjalta ja liittänyt tilinpäätökseen laatimansa ilmoituksen, jossa hän toteaa muun muassa saaneensa kohtuullisen varmuuden siitä, että tilinpäätös antaa kaikilta olennaisilta osiltaan oikean ja riittävän kuvan keskuksen taloudellisesta asemasta.
- (b) Tilien perustana olevien toimien laillisuutta ja asianmukaisuutta sekä varainhoidon moitteettomuuden periaatteen noudattamista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää vaikuttava ja tehokas sisäisen valvonnan järjestelmä, joka sisältää riittävän valvonnan ja tarkoituksenmukaiset toimenpiteet sääntöjenvastaisuuksien ja petosten estämiseksi sekä oikeudelliset toimet, joiden avulla tarvittaessa peritään takaisin aiheettomasti maksetut tai käytetyt varat.

Tarkastajan velvollisuus

5. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma Euroopan parlamentille ja neuvostolle⁷ tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tilintarkastustuomioistuin toimittaa tarkastuksensa kansainvälisten tilinpäätösstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC) sekä ylimpien tarkastuselinten kansainvälisten standardien (INTOSAI) mukaisesti. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko viraston tilinpäätöksessä olennaisia virheellisyyksiä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

⁶ Komission tilinpitäjän vahvistamat kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisen tilintarkastajaliiton (*International Federation of Accountants*, IFAC) antamiin kansainvälisiin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin (*International Public Sector Accounting Standards*, IPSAS) tai, silloin kuin se on relevanttia, kansainvälisen tilinpäätösstandardeja käsittelevän elimen (*International Accounting Standards Board*, IASB) antamiin kansainvälisiin IAS/IFRS-tilinpäätösstandardeihin (*International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards*).

⁷ Asetus (EU) N:o 1271/2013, 107 artikla.

6. Tarkastuksessa suoritetaan toimenpiteitä, joiden avulla hankitaan tarkastusevidenssiä tilinpäätökseen sisältyvistä luvuista ja siinä esitettävistä muista tiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Toimenpiteiden valinta perustuu tarkastajan harkintaan ja arvioon siitä, kuinka suuri on riski, että petoksista tai virheistä johtuen tilinpäätökseen sisältyy olennaisia virheellisyksiä tai tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädännön vaatimuksia. Näitä riskejä arvioidessaan tarkastaja arvioi sisäisiä kontrolleja, jotka ovat relevantteja tilinpäätöksen laatimisen ja sen oikein esittämisen kannalta, sekä valvontajärjestelmiä, joiden avulla on tarkoitus varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus. Tämän pohjalta tarkastaja suunnittelee olosuhteisiin nähden tarkoituksenmukaiset tarkastustoimenpiteet. Tarkastukseen kuuluu myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden asianmukaisuuden ja esitettyjen kirjanpidollisten arvioiden kohtuullisuuden sekä tilinpäätöksen yleisen esittämistavan arvioiminen. EU:n varainhoitoasetuksen 208 artiklan 4 kohdassa säädetyn mukaisesti⁸ tilintarkastustuomioistuin ottaa tätä kertomusta ja tarkastuslausumaa laatiessaan huomioon riippumattoman ulkopuolisen tarkastajan keskuksen tilien osalta suorittaman tarkastustyön.

7. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että se on saanut tarpeellisen määrän tarkoitukseen soveltuvaan tarkastusevidenssiä tarkastuslausumansa perustaksi.

Lausunto tilien luotettavuudesta

8. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen taloudellinen asema 31. päivänä joulukuuta 2014 sekä sen toimien tulokset ja rahavirrat mainittuna päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta on esitetty tilinpäätöksessä kaikilta olennaisilta osiltaan oikein keskuksen varainhoitoa koskevien säännösten ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti.

Lausunto tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen 31. päivänä joulukuuta 2014 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

⁸ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU, Euratom) N:o 966/2012 (EUVL L 298, 26.10.2012, s. 1).

10. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausuntoja kyseenalaiseksi.

MUITA HUOMAUTUKSIA

11. Keskuksen käteisvarat ja lyhytaikaiset talletukset lisääntyivät edelleen vuoden 2013 lopun ja vuoden 2014 lopun välisenä aikana: määrä nousi 40 miljoonasta eurosta 44 miljoonaan euroon (budjettilyijäämä ja varaukset lisääntyivät 37,5 miljoonasta eurosta 40,4 miljoonaan euroon). Tämä osoittaa, että hintoja on varaa alentaa.

AIEMPINA VUOSINA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA

12. **Liitteessä I** on yhteenveto korjaavista toimenpiteistä, jotka keskus on toteuttanut tilintarkastustuomioistuimen aiempina vuosina esittämien huomautusten perusteella.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Milan Martin CVIKLIN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 8. syyskuuta 2015 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA
presidentti

Aiempina vuosina esitettyjen huomautusten seuranta

Vuosi	Tilintarkastustuomioistuimen huomautus	Korjaavan toimenpiteen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei relevantti)
Vuodesta 2012 alkaen (yhdistetty)	Keskuksen käteisvarat ja lyhytaikaiset talletukset sekä budjettilyijäämä ja varaukset ovat olleet liian suuria vuodesta 2012 alkaen. Tämä osoittaa, että hintoja on varaa alentaa.	Tekemättä
2012	Tilintarkastustuomioistuimen vuonna 2012 tarkastamien 20 sääntelyviraston perustamisasetuksen mukaan virastojen on käytettävä keskusta kaikkiin käännostarpeisiinsa (keskuksen perustamisasetuksessa säädetään samaa neljän muun viraston osalta). Muut virastot eivät ole veloitettuja käyttämään keskuksen palveluita. Muiden kuin teknisten asiakirjojen kohdalla virastot voisivat pienentää kulujaan käyttämällä paikallisia palveluita. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että lainsäätäjän olisi harkittava tämän mahdollistamista kaikille virastoille.	Kesken
2013	Vuonna 2008 keskus teki 472 puitesopimusta käännoispalvelujen tarjoajien kanssa enintään neljän vuoden jaksoksi. Keskus pyrki saamaan paremmat ehdot uusille vuonna 2012 tehtäville puitesopimuksille, ja tätä silmällä pitäen se halusi osallistua komissiossa käynnissä olevaan käännoispalvelujen hankintamenettelyyn. Se ei kuitenkaan päässyt komission kanssa sopimukseen sopimusehdoista. Keskus jatkoi sen sijaan olemassa olevia puitesopimuksiaan yhdellä vuodella. Vaikka sopimuksen jatkamiselle oli saatu keskuksen johtajalta poikkeuslupa, jatkaminen oli vastoin keskuksen varainhoitoa koskevien sääntöjen täytäntöönpanosääntöjä, joiden mukaan puitesopimukset voidaan tehdä enintään neljäksi vuodeksi.	Toteutettu

Vuosi	Tilintarkastustuomioistuinten huomautus	Korjaavan toimenpiteen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei relevantti)
2013	Tulojen ja menojen hyväksyjien (valtuutettujen tulojen ja menojen hyväksyjien) antamat viralliset valtuutukset (edelleenvaltuutukset) eivät aina vastaa ABAC-kirjanpitojärjestelmän mukaisia tapahtumiin liittyviä valtuutusosoikeuksia.	Toteutettu
2013	Keskus aloitti toimintansa vuonna 1994, ja sen työskentely on tähän saakka pohjautunut kirjeenvaihtoon ja muuhun yhteydenpitoon isäntäjäsenvaltion kanssa. Keskus ja jäsenvaltio eivät kuitenkaan ole tehneet kattavaa toimipaikkasopimusta. Sopimus edistäisi vielä lisää keskuksen ja sen henkilöstön toimintaolosuhteita koskevaa avoimuutta.	Toteutettu

Euroopan unionin elinten käännöskeskus**(Luxemburg)****Vastuualueet ja toiminta**

Perussopimuksen mukainen unionin toimivalta	Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännösyksikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännöspalveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimipaikat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdystä päätöksestä.
Keskuksen toimivaltuudet <i>(Neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1645/2003)</i>	<p>Tavoitteet</p> <p>Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat elimet tarvitsevat toiminnassaan:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Euroopan ympäristökeskus – Euroopan koulutussäätiö – Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus – Euroopan lääkevirasto – Euroopan työturvallisuus- ja työterveysvirasto – Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit) – Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö. <p>Neuvoston perustamat, muut kuin edellä tarkoitetut elimet voivat käyttää keskuksen palveluita. Euroopan unionin toimielimet ja elimet, joilla jo on oma käännösyksikkö, voivat halutessaan käyttää keskuksen palveluja. Keskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn.</p> <p>Tehtävät</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sopii toimielinten ja muiden unionin elinten kanssa tehtävää yhteistyötä koskevista järjestelyistä – osallistuu toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn.
Hallinto	<p>Johtokunta</p> <p><i>Kokoonpano</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta – kaksi komission edustajaa – yksi edustaja kustakin keskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muusta unionin elimestä. <p><i>Tehtävät</i></p> <p>Keskuksen vuotuisen talousarvion, toimintaohjelman, henkilöstötaulukon ja vuosikertomusten hyväksyminen.</p> <p>Johtaja</p> <p>Johtokunta nimittää komission ehdotuksesta.</p> <p>Ulkoisen tarkastus</p>

	<p>Euroopan tilintarkastustuomioistuin.</p> <p>Sisäinen tarkastus</p> <p>Euroopan komission sisäisen tarkastuksen osasto.</p> <p>Vastuuvapauden myöntävä viranomainen</p> <p>Euroopan parlamentti myöntää vastuuvapauden neuvoston suosituksesta.</p>
<p>Keskuksen resurssit vuonna 2014 (2013)</p>	<p>Lopullinen talousarvio:</p> <p>56,268 (52,194) miljoonaa euroa</p> <p>Henkilöstö:</p> <p>Henkilöstötaulukossa 203 (206) tointa, joista täytettyjä 191 (193). + 28 (23) sopimussuhteista toimihenkilöä</p> <p>Henkilöstön määrä yhteensä: 219 (216) henkilöstön jäsentä, joiden kesken tehtävät jakautuvat seuraavasti:</p> <p>operatiiviset tehtävät: 120 (118)</p> <p>hallinnolliset tehtävät: 99 (98)</p>
<p>Tuotteet ja palvelut vuonna 2014 (2013)</p>	<p>Käännettyjen sivujen määrä:</p> <p>758 061 (804 986)</p> <p>Kieliryhmäkohtainen sivumäärä:</p> <ul style="list-style-type: none"> – viralliset kielet: 751 064 (800 221) – muut kielet: 6 997 (4 765) <p>Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä:</p> <ul style="list-style-type: none"> – elimet: 747 951 (780 310) – toimielimet: 10 110 (24 676) <p>Freelance-käännösten sivumäärä:</p> <p>503 153 (512 524)</p>

Lähde: Keskuksen toimittama liite.

KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUS

11. Käännöskeskus on tietoinen käteisvarojen ylijäämän ja talousarvion toistuvan ylijäämän korkeasta tasosta ja on toteuttanut erilaisia toimenpiteitä tämän suuntauksen kääntämiseksi päinvastaiseksi. Käännöskeskus alensi vuoden 2014 hintoja, ja vuoden 2015 talousarvioon hintoja alennettiin edelleen. Vuonna 2015 käännöskeskus myös palautti asiakkaille varauksesta hintojen vakauttamista varten osan, jonka määrä oli 2,3 miljoonaa euroa.

Välttääkseen ylijäämän kasvun käännöskeskus on toteuttanut järjestelmän, jossa talousarvion ylijäämä palautetaan automaattisesti asiakkaille. Tämän uuden järjestelmän pohjalta vuoden 2014 talousarvion ylijäämä, jonka määrä on 2,6 miljoonaa euroa, maksetaan takaisin asiakkaille sen jälkeen, kun vuoden 2015 toinen lisätalousarvio on hyväksytty.